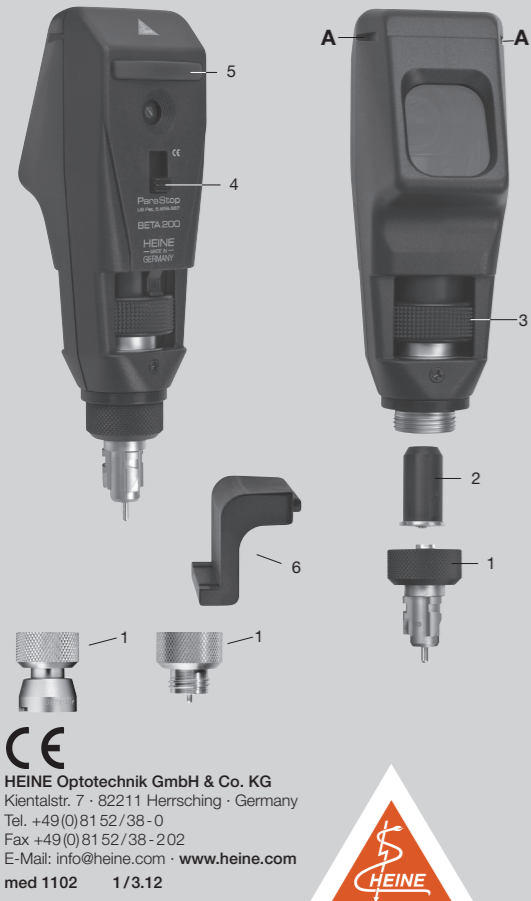


HEINE BETA 200® Retinoscope HEINE alpha+® Retinoscope



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 1102 1/3.12

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE BETA 200® Skiaskop HEINE alpha+® Skiaskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Skiaskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmung und Verwendung: Das HEINE Skiaskop ist ausschließlich zur Refraktionsbestimmung des Auges vorgesehen.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Stirnstützen

Zwei aufsteckbare Stirnstützen (5) und (6) werden mit dem Instrument mitgeliefert. Sie können vom Benutzer einfach umgesteckt bzw. ausgetauscht werden.

Funktion

Fokussierung: Der Ring (3) dient zur Fokussierung und zur 360°-Rotation des Strichbildes. In der untersten Position ist das Lichtband divergent, in der obersten wird der Strich ca. 25 cm vor dem Skiaskop fokussiert.

ParaStop: Mit dem Knopf (4) kann der Hub des Fokussier-Rings so begrenzt werden, dass der Strahlengang in der obersten Position parallel ist. Zum **Einschalten** drücken Sie den Knopf und schieben ihn nach unten. Zum **Ausschalten** schieben Sie entweder den Knopf oder den Fokussier-Ring nach oben.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE XHL® Xenon Halogen Ersatzlampen gewährleistet.

- Schrauben Sie das Anschlusssteil (1) ab und schütteln Sie die Lampe heraus.
- Ziehen Sie die Aufsteckblende (2) ab.
- Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem sauberen Tuch ab und setzen Sie die Aufsteckblende wieder auf.
- Setzen Sie die Lampe in das Skiaskop und schrauben Sie das Anschlusssteil wieder auf.

Fleckskiaskop

Das Skiaskop lässt sich in ein Fleckskiaskop verwandeln, indem Sie die Strichlampe gegen eine Flecklampe austauschen.

Orange-Filter

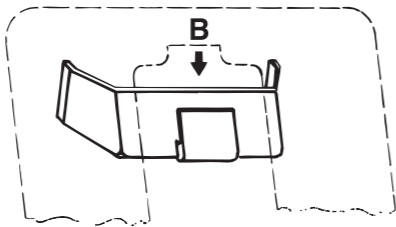
Blaues Licht wird zum größten Teil vom Fundus absorbiert und trägt nicht zum Fundusreflex bei. Das Orange-Filter reduziert die Blendung durch Absorption des blauen Strahlungsanteils. Das als Zusatzteil erhältliche Filter wird anstelle der Aufsteckblende auf die Lampe gesetzt.

Fixationskarten

Die HEINE-Fixationskarten für die dynamische Skiaskopie werden mit Hilfe einer speziellen Halterung auf dem Skiaskop befestigt.

- Setzen Sie die Halterung von der Patientenseite in die seitlichen Führungen des Instruments (A).
- Hängen Sie eine Fixationskarte von oben ein (B).

Die Halterung kann auf dem Skiaskop aufgesetzt bleiben oder einfach abgezogen werden.



Pflege und Instandhaltung

Vermeiden Sie harte Stöße (z.B. durch Ablegen des Instruments auf eine harte Unterlage), insbesondere bei eingeschalteter Lampe, da diese sonst zerstört werden kann.

Das Gehäuse und die Fixationskarten können mit einem milden Reinigungsmittel und einem weichen Tuch gereinigt werden. Für die Reinigung der Fenster verwenden Sie ein Brillenputztuch oder ein Wattestäbchen mit Alkohol.

Angewandte Normen: DIN EN ISO 12865

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantiespruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

Instructions for Use

ENGLISH

HEINE BETA 200® Retinoscope HEINE alpha+® Retinoscope

Before using the HEINE retinoscope, read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety Information

Range of applications: The HEINE retinoscope is designed exclusively for determination of the refraction of the eye.

Safety in use: Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply.

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Brow Rests

Two different-length brow rests (5) and (6) are included with the instrument. They can be removed and interchanged according to user preference.

Function

The control ring (3) is used to rotate the streak image through 360°. The lowest position gives a divergent beam, the highest position focuses the streak at a distance of ca. 25 cm in front of the retinoscope.

ParaStop: The slide control (4) limits the upward travel of the control ring to give a parallel beam of light at the top of its travel. To operate, press the button in and down. To disengage, push either the button or the control ring (3) upwards.

Changing the Bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE XHL® Xenon Halogen spare bulbs are used.

- Unscrew the connector (1) and shake lightly to remove the bulb.
- Pull off the bulb cover (2).
- Wipe the glass body of the new replacement bulb with a clean cloth and replace the bulb cover.
- Insert the bulb into the retinoscope and replace the connector.

Spot Operation

To convert the Streak Retinoscope to a Spot Retinoscope simply change the streak bulb for a spot bulb.

Orange Filter

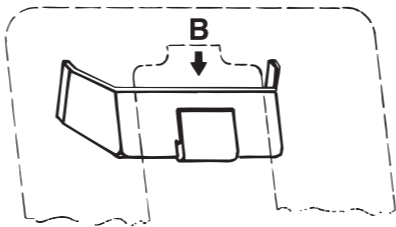
Blue light is mainly absorbed by the fundus and does not contribute to the fundus reflex. The orange filter reduces dazzle as it blocks blue light. The filter accessory can be mounted instead of the bulb cover.

Fixation Cards

The HEINE Fixation Cards for dynamic retinoscopy are attached to the retinoscope by means of a special mount.

- Slide the mount from the patient's side into the lateral grooves (A).
- Select a fixation card and hook it on from above (B).

When not using fixation cards the mount can be left on the retinoscope or can be removed by pulling it off.



Care and Maintenance

To prevent damage to the bulb avoid rough handling of the retinoscope especially while the bulb is switched on.

The housing and fixation cards may be cleaned with a mild detergent and a soft cloth. Use a lens cloth or a cotton swab with alcohol to clean external windows.

Applicable standards: DIN EN ISO 12865

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from

date

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

HEINE BETA 200® Skiascope HEINE alpha+® Skiascope

Avant de mettre en service le skiascope HEINE veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Le skiascope HEINE a été spécifiquement conçu pour déterminer le degré de réfraction de l'œil.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Frontaux de longueurs différentes

Deux supports frontaux de longueurs différentes (5) et (6) sont livrés avec l'instrument. Ils sont amovibles et interchangeables pour répondre aux besoins variés des utilisateurs.

Fonctionnement

Focalisation: La bague texturée (3) sert à la focalisation de la fente et à sa rotation sur 360°. En position basse, le faisceau lumineux est divergent. En position haute, la fente est focalisée à env. 25 cm du skiascope.

ParaStop: Le bouton (4) permet de limiter la course de la bague de focalisation, de telle manière qu'en position haute les rayons soient parallèles. Pour activer le processus, appuyer sur le bouton et le pousser vers le bas. Pour le **désactiver**, pousser soit le bouton, soit la bague, vers le haut.

Changement d'ampoule

Important: Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules halogène Xenon HEINE XHL®.

- Dévisser la partie inférieure (1) et retirer l'ampoule en secouant.
- Ôter le cache (2) pour ampoule.
- Essuyer le verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon propre et replacer le cache par-dessus.
- Mettre l'ampoule dans le skiascope et revisser la partie inférieure.

Skiascope à spot

Le skiascope à spot peut être converti en skiascope à fente en échangeant l'ampoule à spot contre une ampoule à fente.

Filtre orange

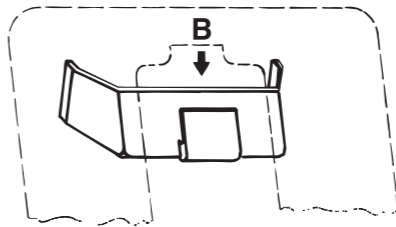
La lumière bleue est absorbée en majeure partie par le fond de l'oeil et n'entre pas en compte dans la lumière réfléchie par le fond de l'oeil. Le filtre orange réduit l'éblouissement en absorbant la lumière bleue. Le filtre livré comme accessoire est placé sur l'ampoule à la place du cache.

Carte de fixation

Les cartes de fixation HEINE pour la skiascopie dynamique sont fixées sur le skiascope au moyen d'un support spécial.

- Installer le support, côté patient, dans les crans latéraux de l'instrument (A).
- Insérer une carte de fixation par le haut (B).

Le support peut rester fixé sur le skiascope ou être simplement retiré.



Entretien et maintenance

Eviter les chocs brutaux (p.ex. en posant l'instrument sur une surface dure); en particulier, si la lampe est allumée, elle devient alors hors d'usage.

Le boîtier et les cartes de fixation peuvent être nettoyées avec un produit d'entretien neutre et un chiffon souple. Pour le nettoyage des fenêtres, utiliser un coton-tige imbibé d'alcool ou un tissu pour essuyer les lunettes.

Conforme à la norme: DIN EN ISO 12865

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

HEINE BETA 200® Retinoscopio HEINE alpha+® Retinoscopio

Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el retinoscopio HEINE y guárdelas para posteriores consultas.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Destinación y utilización: El retinoscopio HEINE está destinado exclusivamente para la determinación de la refracción del ojo.

Para el funcionamiento seguro: Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico.

Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Frontales ajustables

Dos apoyos frontales ajustables (5) y (6) forman parte del suministro. El usuario los puede intercalar o intercambiar.

Función

Enfoque: El anillo (3) sirve para el enfoque y la rotación en 360°de la imagen de la franja. En la posición inferior la banda de luz es divergente. En la posición superior se focaliza la banda a una distancia de aprox. 25 cm delante del retinoscopio.

ParaStop: Con el botón (4) se puede limitar el recorrido del anillo de enfoque de tal forma, que la trayectoria de los rayos queda paralela en la posición superior. Para **conectar** pulse el botón y desplácelo hacia abajo. Para **desconectar** desplace hacia arriba el botón o el anillo de enfoque.

Cambio de la lámpara

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas halógena de recambio originales HEINE XHL® Xenon.

- Desenrosque la pieza de conexión (1) y retire la lámpara agitándola.
- Saque la tapa de diafragma (2).
- Limpie el casquillo de la nueva lámpara con un paño limpio y vuelva a colocar la tapa de diafragma.
- Coloque la lámpara en el retinoscopio, vuelva a enroscar la pieza de conexión.

Retinoscopio de mancha

El retinoscopio puede transformarse en un retinoscopio de mancha, cambiando la lámpara de franja por una lámpara de mancha.

Filtro naranja

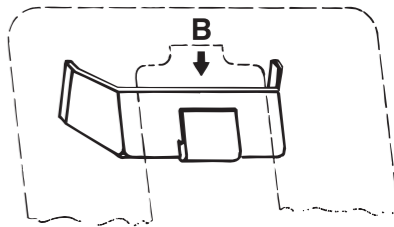
La luz azul es absorbida por el fondo en su mayor parte y no contribuye al reflejo de fondo. El filtro naranja reduce el deslumbramiento por absorción de la parte azul de la irradiación. El filtro, que se suministra como accesorio, se coloca sobre la lámpara en lugar de la tapa de diafragma.

Tarjetas de fijación

Las tarjetas de fijación HEINE para la retinoscopia dinámica se colocan sobre el retinoscopio mediante un soporte especial.

- Coloque el soporte desde el lado de paciente en las guías laterales del instrumento (A).
- Coloque la tarjeta de fijación desde arriba (B).

El soporte puede permanecer montado en el retinoscopio o se puede volver a quitar.



Mantenimiento y conservación

Evite los golpes bruscos (p. ej. al colocar el instrumento sobre superficies duras), especialmente con la lámpara conectada, ya que ésta podría dañarse.

La caja y las tarjetas de fijación se pueden limpiar con un detergente y un paño suaves. Para la limpieza de las ventanillas debe usarse un paño para limpiar gafas o palitos de algodón con alcohol.

Normas aplicados: DIN EN ISO 12865

Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espeáculos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica.

Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el período de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no correspondan a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

Istruzioni per l'uso

Retinoscopio HEINE BETA 200®

Retinoscopio HEINE alpha+®

<p>Prima dell'impiego del retinoscopio HEINE si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.</p>
--

<p></p>

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Applicazioni: Il retinoscopio HEINE è stato realizzato esclusivamente per la determinazione della rifrazione dell'occhio.

Sicurezza generale: Per l'alimentazione impiegare unicamente manici o strumenti realizzati per utilizzo in ambito medicale.

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

<p></p>

Frontali di lunghezza diversa

Due appoggi frontali di lunghezza diversa (5) e (6) sono inclusi con lo strumento. Questi possono essere rimossi ed intercambiati in base alle preferenze individuali.

<p></p>

Funzioni

L'anello di controllo (3) è utilizzato per ruotare la luce a fessura di 360°. La posizione più bassa da un raggio divergente, la posizione più alta focalizza la luce a fessura ad una distanza di ca. 25 cm dal retinoscopio.

ParaStop: Il controllo scorrevole (4) limita lo spostamento dell'anello di controllo per dare un raggio di luce parallelo all'apice della sua corsa. Per attivarlo premere il bottone e mantenendolo premuto, farlo scorrere verso il basso.

Per disattivarlo premere verso l'alto il bottone oppure l'anello di controllo (3).

<p></p>

Cambio della lampadina
Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine alogena originali HEINE XHL® Xenon.

- Svitare il connettore (1) e scuotere leggermente lo strumento per rimuovere la lampadina.
- Togliere la protezione lampadina (2).
- Con un panno morbido pulire il bulbo della nuova lampadina.
- Inserire la nuova lampadina e riposizionare il connettore (1).

Funzionamento a spot
Per convertire il "Retinoscopia a Striscia" in "Retinoscopio a Spot" è sufficiente cambiare la lampadina a striscia con una lampadina a spot.

<p></p>

Filtro arancione

Una luce blu è meglio assorbita dal fondo e contribuisce ad eliminare riflessi.

Il filtro arancione riduce abbagliamenti come una luce blu. Il filtro arancione (accessorio), può essere applicato in alternativa alla protezione-lampadina.

Cartoncini di fissazione
Il cartoncini di fissazione HEINE, per la retinoscopia dinamica, sono applicabili allo strumento tramite uno speciale attacco.

- Far scorrere la montatura dal lato del paziente nelle scanalature laterali (A).

- Scegliere un cartoncino di fissazione ed agganciarlo dall'alto alle suddette (B).

Quando non utilizzate il cartoncino di fissazione la montatura può essere lasciata in sede o rimossa tirandolo.

<p></p>

Pulizia e manutenzione
Al fine di prevenire danneggiamenti alla lampadina evitare di utilizzare il retinoscopio in modo improprio specialmente quando la lampadina è accesa.
La sede e il cartoncino di fissazione si possono pulire con un detergente delicato ed un panno morbido. Usate un panno specifico per lenti o un bastoncino di cotone con alcool per pulire le parti esterne in vetro.

<p></p>

Norme applicate: DIN EN ISO 12865

<p></p>

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance).

Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti agglintive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritonerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Bruksanvisning

HEINE BETA 200® Retinoskop

HEINE alpha+® Retinoskop

<p>Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE retinoskop samt placera instruktionerna på lämplig plats för framtida bruk.</p>
--

<p></p>

Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

Säkerhetsinformation
Användningsområde : HEINE retinoskop är endast avsett för undersökningar av brytningsfel i ögat.
Säkerhet vid användning : Använd endast handtag eller strömkällor som är avsedda för medicinskt bruk.
Observera: Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

Pannstöd
Två olika längder på pannstöd (5.6) levereras tillsammans med instrumentet. Dessa olika pannstöd kan alterneras beroende på användarens önskingar.

Funktion
Kontrollringen (3) används för att rotera strecket i 360 °. Den lägsta positionen ger en divergerande ljusstråle, den högsta positionen fokuserar strecket på en distans av 25 cm framför retinoskopet.

ParaStop: Knappen (4) begränsar att kontrollringen flyttas uppåt, högst inställd ger den en parallell ljusstråle. För att ändra ; tryck in knappen samtidigt som du trycker den nedåt. För att lossa, tryck antingen knappen eller kontrollringen (3) uppåt. A+1 dpt lins är inbyggd i fönstergluggen som anpassningshjälp.

<p></p>

Byte av lampa
OBS: Effekten av detta instrument kan endast garanteras om en HEINE halogenlampa används.

- Skruva av kopplingen (1) och skaka lätt för att avlägsna lampan.

- Dra av lamphysan (2).

- Torka av den nya lampans glaskropp med en mjuk trasa och placera den i lamphysan.

- För in lampan i retinoskopet och skruva tillbaka kopplingen på instrumentet.

Belysning av fläck
För att ändra streckretinoskopet till ett fläckretinoskop, byt strecklampan till en fläcklampa.

<p></p>

Orange filter

Blått ljus absorberas huvudsakligen av fundus och bidrar inte till fundusreflex.

Orange filter reducerar bländning eftersom det blockerar det blå ljuset. Filtret monteras där lampskyddet vanligtvis sitter.

Fixeringskort
HEINE fixeringskort för dynamisk retinoskopi sätts fast på retinoskopet med hjälp av en specialhållare.

- Skjut in hållaren på patientsidan i skärorna (A).

- Välj ett fixeringskort och haka på det ovanifrån (B).

När ni inte använder fixeringskortet kan hållaren sitta kvar på retinoskopet eller tas av.

<p></p>

Skötsel
För att förebygga skador på lampan, undvik att vara hårdhänt, speciellt då lampan är tänd.
Instrumentet och fixeringskortet kan rengöras med ett mild rengöringsmedel och en mjuk trasa. Använd en linstrasa eller en bomullstips, fuktad med alkohol för att rengöra de ytre fönstren.

<p></p>

Tillämpade standards: DIN EN ISO 12865

<p></p>

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Gebruiksaanwijzing

HEINE BETA 200® Skiascoop/Retinoscoop

HEINE alpha+® Skiascoop/Retinoscoop

<p>Lees voor het in gebruiknemen van de HEINE Skiascoop eerst deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.</p>

<p></p>

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie

Gebruik: De HEINE Skiascoop is uitsluitend bestemd voor bepaling van de refractie.

Voor een veilig gebruik: Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die bedoeld zijn voor medisch gebruik.

Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

Voorhoofdsteunen
Twee voorhoofdsteunen worden met het instrument meegeleverd. Deze kunnen door de gebruiker eenvoudig vervangen, dan wel uitgewisseld worden.

Bediening
Scherpstelling: Ring (3) dient voor scherpstellen en 360° rotatie van de spleet. In de onderste positie is de lichtbundel divergent, in de bovenste stand wordt de spleet op ca. 25 cm voor de Skiascoop scherp afgebeeld.

ParaStop: Met schuif (4) wordt het bereik van insteling (3) begrensd tot parallel in de bovenste stand. Om in te stellen, druk knop (4) in en schuif deze naar beneden. Om deze functie uit te schakelen, schuif knop (4) naar boven of beweeg ring (3) naar boven, door de "gevoelstop" heen.

<p></p>

Vervangen van het lampje
Let op: probleemloos gebruik van het instrument is alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE XHL® Xenon Halogeenlampjes.

- Schroef aansluiting (1) van het instrument los

- Neem de kap (2) van het oude lampje

- Wrijf met een zachte doek het glas van een nieuw lampje schoon en plaats de kap (2) over het nieuwe lampje

- Plaats het lampje in de Skiascoop en schroef de aansluiting weer vast

Spot-Skiascoop
Om de Streat Skiascoop in een Spot Skiascoop te veranderen, dient slechts het juiste lampje aangebracht te worden.

Oranje filter
Blauw licht wordt voor het grootste deel door de Fundus geabsorbeerd en draagt niet bij in de Fundus-reflexie. Het oranjefilter absorbeert het blauw en vermindert ongewenste reflecties. Dit als toebehoren leverbare filter wordt in plaats van kapje (2) direct op het lampje geplaatst.

Fixatie kaarten
De HEINE-fixatiekaarten voor dynamische skiascopie worden met een speciale houder op de Skiascoop geplaatst.

- Plaats de houder aan de patientenkant van het instrument in de houders (A)

- Neem een fixatiekaart en plaats deze van boven af in de houder (B)

De houder kan op de Skiascoop blijven of eenvoudig afgenomen worden.

<p></p>

Onderhoud
Vermijd schokken, vooral met brandend lampje, dat hierdoor defect kan raken. Het zwarte kunststof deel en de fixatie-kaarten kunnen met een zacht schoon maakmiddel en een doekje gereinigd worden. Voor het schoonmaken van glasdelen gebruikt u een lensoekje of een wattenstaafje met alcohol.

<p></p>

Voldoet aan de norm: DIN EN ISO 12865

<p></p>

Algemene garanti voorwaarden
In tegenstelling tot de wettelijke garantieteriode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieteriode worden defecten kostenlos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssituatie, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen:
Keurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.
Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongediig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing.
Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schade, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitsluitend uitgesloten.

In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Käyttöohjeet

HEINE BETA 200® Retinoskooppi

HEINE alpha+® Retinoskooppi

<p>Lue nämä ohjeet tarkoin ennen instrumentin käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähitöllä.</p>
--

<p></p>

Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen.

Tietoa turvallisuudesta

Käyttö: HEINE retinoskooppi on suunniteltu käytettäväksi yksinomaan silmän taittovirheen mittaamisessa.

Turvallisuus käytettäessä: Käytä instrumentin kanssa vain lääketieteelliseen käyttöön suunniteltuja kahvoja.

Huom.: Laitteen toiminta voidaan taata vain käytettäessä HEINE:n alkuperäisiä ladattavia akkuja tai alkaaliparistoja.

<p></p>

Toiminta
Säätörenkaalla (3) käännetään juovakuviota 360°. Alimmassa pisteessä valo hajaantuu ja ylimmässä juova kohdistuu n. 25 cm etäisyydelle retinoskoopin eteen.

ParaStop: Liukusäätimen (4) kytkeminen päälle rajoittaa säätörenkaan liikettä. Kun säätörengas on yläasennossa laitteesta tulee yhdensuuntainen valonsäde. Kun haluat kytkää ParaStop -rajottimen päälle paina nappia (4) samalla kun тыnnät sitä alaspäin. Kytkeäksesi rajoituksen pois päältä voit joko painaa sitä tai kääntää säätöregasta ylöspäin.

Lampun vaihtaminen
Huom. laitteen toiminta on taattu vain käytettäessä aitoja HEINE XHL® Xenon -polttimoita.

- Ruuvaa liitin (1) irti ja ravista kevyesti, jotta polttimo putoaa pois.

- Vedä polttimon suojuks (2) irti.

- Pyyhi utta polttimoa kuivalla kankaalla ja kiinnitä siihen suojuks.

- Aseta polttimo retinoskooppiin ja ruuvaa liitin takaisin kiinni.

Juova- / pisteretinoskooppi
Kun haluat muuttaa laitteen juovaretinoskoopista pisteretinoskoopiksi vaihda vain polttimon tyyppiä.

Oranssisuodatin
Sininen valo imeytyy suurilta osin fundukseen, eikä näin ollen edesauta fundus-refleksiä. Oranssisuodatin sulkee sinisen valon pois ja vähentää näin häikäisyä. Suodatin asennetaan polttimon suojuksen tilalle.

Fiksaatiokortit
Dynaamisesti retinoskopiassa käytettävät HEINE fiksaatiokortit kiinnitetään retinoskooppiin erityisen tuen avulla.

- Liu'uta tuki potilaan sivulta uriin (A).

- Vaiitse kortti ja kiinnitä se pisteen (B) yläpuolelta.

Kun fiksaatiokortteja ei käytetä voi tuki joko olla kiinni retinoskoopissa tai sen voi poistaa vetämällä.

<p></p>

Hoito ja kunnossapito
Välttääksesi polttimon vioittumista käsittele retinoskooppia varoen etenkin silloin kun valo paa.
Instrumentin rungon ja fiksaatiokortit voi pestä käyttämällä mietoa puhdistusainetta ja pehmeää kangasta. Linsien ulkopintojen puhdistamiseen voi käyttää linssipyyhettä tai alkoholiin kastettua vanupuikkoa.

<p></p>

Takuu
Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimuksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteesta takuukaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muutetaan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatoon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaarituksen osalta. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huolto töitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

<p></p>

Myyjä

Päivä

Instruções

Retinoscópio HEINE BETA 200®

Retinoscópio HEINE alpha+®

<p>Antes de utilizar o Retinoscópio HEINE, leia estas instruções atentamente e mantenha-as em lugar seguro para futura utilização.</p>
--

<p></p>

Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de Segurança

Aplicações: O Retinoscópio HEINE foi desenhado exclusivamente para determinação do grau de refração do olho.

Segurança na utilização: Utilize como fontes de energia apenas os aparelhos designados para utilização médica.

Por favor note: O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

<p></p>

Funcionamento
O anel controlador (3) é utilizado para focagem de franja e rotação da imagem até 360°. em posição mais baixa, o feixe é divergente, e na posição mais alta a focagem de franja é a uma distância de ca. 25 cm. em frente do retinoscópio.

ParaStop: O controlo corrediço (4) limita o curso do anel controlador para dar um feixe de luz paralelo na posição superior. Para ligar, pressione o botão para dentro e para baixo. Para desligar, puxe o botão ou o anel controlador (3) para cima.

<p></p>

Mudança da lâmpada
Por favor note: Este instrumento só funcionará correctamente se utilizar sempre lâmpadas originais HEINE.

- Desenrosque a conexão (1) e agite ligeiramente para retirar a lâmpada;

- Retire a tampa da lâmpada (2).

- Limpe o vidro da nova lâmpada com um pano limpo e e reponha a tampa da lâmpada.

- Insira a lâmpada no retinoscópio e reponha a conexão.

Funcionamento de SPOT
Para converter o retinoscópio de franja num retinoscópio de SPOT, basta mudar a lâmpada de franja para uma lâmpada de SPOT.

Filtro laranja
A luz azul é absorvida na sua maior parte pelo fundus e não contribui para o reflexo deste. O filtro laranja reduz o encandeamnto porque bloqueia a luz azul. O filtro pode ser instalado no lugar da tampa da lâmpada.

Cartões de Fixação
Os cartões de fixação HEINE para retinoscópio dinâmico são fixos no retinoscópio através de um suporte especial.

- Faça deslizar o suporte desde o lado do paciente até às guias laterais (A) do aparelho.

- Selecione um cartão de fixação de encaixe-o pela parte de cima no aparelho (B).

Quando não se estão a utilizar cartões de fixação, o suporte pode ser deixado no aparelho, ou retirado, puxando-o para cima.

<p></p>

Cuidados e Manutenção
Para prevenir danos na lâmpada, evite o manuseamento brusco do retinoscópio, especialmente quando a lâmpada está ligada.
O corpo do aparelho e os cartões de fixação podem ser limpos com um detergente suave e um pano. Use um pano especial para lentes ou um pouco de algodão para limpar as janelas externas.

<p></p>

Normas aplicadas: DIN EN ISO 12865

<p></p>
